

DIÌDXA

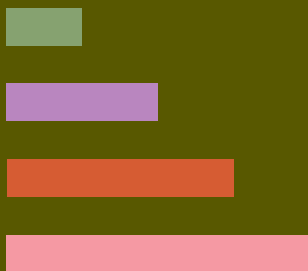
ZĀ STIĀ ENGLISH

NÍRU GUI'CHI'



MANUEL LÓPEZ MATEOS

YESENIA RUIZ VÁSQUEZ



M_LM

EDITOR

2023





YESENIA RUIZ VÁSQUEZ



MANUEL LÓPEZ MATEOS

DIÌDXA

ZĀ STIĀ ENGLISH

NÍRU GUI'CHI'



MANUEL LÓPEZ MATEOS

YESENIA RUIZ VÁSQUEZ

6 de mayo de 2023 16:05:29 -06:00

Nota: Esta versión anula todas las anteriores

M_LM
EDITOR

2023



Diìdxa | Zā Stiā English

MANUEL LÓPEZ MATEOS

YESENIA RUIZ VÁSQUEZ

©2023 MANUEL LÓPEZ MATEOS y YESENIA RUIZ VÁSQUEZ

Todos los derechos reservados

DR de la presente edición, editor:

Manuel López Mateos (MLM editor)

Juchitán

Oaxaca

C.P. 70000

En breve: Consulta el **audio** en:

<https://diidxa1.mi-libro.club>.

Producido en Juchitán y CdMx

Información para catalogación bibliográfica:

López Mateos, Manuel

Ruiz Vásquez, Yesenia

Diìdxa | Zā Stiā English.

vi–52 p. cm.

1. Infantil 2. *Diìdxa* zā 3. Lenguaje 4. Vocabulario 5. Zapoteco 6. Español 7. Inglés
- i. López Mateos, Manuel, 1945– ii. Ruiz Vásquez, Yesenia, 1981–
- iii. Título.

Todos los derechos reservados. Queda prohibido reproducir o transmitir todo o parte de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabado o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información, sin permiso de los autores.

Biini ní sica rí Guía de uso User guide	vi
Pára nùú Dónde está Where is	1
Biyūbi ní Búscalo Find it	4
Ndí ngā Esto es This is	7
Gūdxī naà, xīī ndi' Dime, ¿qué es esto? Say, what is this?	10
Xīī die' ndi' ¿Qué color es? What color is it?	13
Gundisa' lū lu' ne bīya dxīí Alza los ojos y mira Raise your eyes and look	16
Xhāba Ná Chiā Ropa de doña Lucía Ms. Lucia's clothes	19
Nānu' xīī ngā la' ¿Sabes qué es eso? Do you know what is that?	22
Naníxé gō lo' Sabroso para comer Looks delicious	25
Bīya, xīī guùyu' Mira, ¿qué ves? Look, what do you see?	28
Xigāba' Numeración Counting	31
Bibliografía	36
Diìdxa Zā – Diìdxa Stiā – Diìdxa English	39
Castilla – Zapoteco – Inglés	44
English – Zapotec – Castilian	49

BIINI NÍ SICA RÍ | GUÍA DE USO | USER GUIDE

alto	ná	na	señora
bajo alargado	nā	naa	dice
ascendente	nǎ	naa	mano
quiebra en bajo	naà	na-a	yo

ná Tóna	señora Petrona
nā Tóna	dice Petrona
nǎ Tóna	la mano de Petrona
naà Tóna	yo soy Petrona

alto	ngúpi	ngupi	armadillo
bajo alargado	bīgu	bīgu	tortuga
ascendente	nasiǎ	nasia	azul
descendente	bidàni	bidaani	huipil
desc-asc	chūú	chu-u	vamos
quiebra en alto	líibi	li-ibi	amarrado
quiebra en bajo	gueèla'	gue-ela'	noche

PÁRÀ NŨÚ | DÓNDE ESTÁ | WHERE IS



Baàdu dxaàpa
huiìni'

Niña

Little girl

Bi'cu' huiìni'

Perrito

Puppy



Mistu' huièni'

Gatito

Kitten



Lēxu huièni'

Conejito

Bunny

Baàdu nguîu
huièni'

Niño

Little boy





BIYŪBI NĪ | BÚSCALO | FIND IT

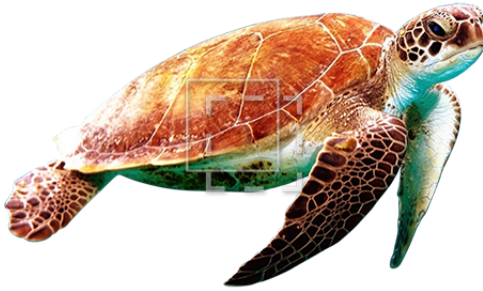


Bēnda
Pescado
Fish

Bitoòpé
Jaiba
Crab



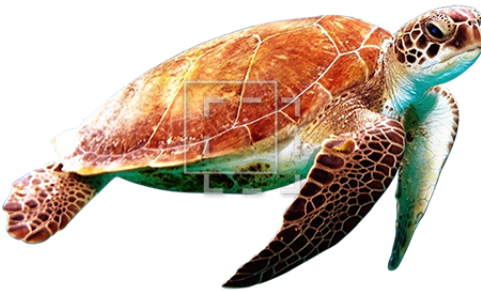
Bichu'
Concha
Shell



Bīgu
Tortuga
Turtle

Bēndabuà
Camarón
Shrimp



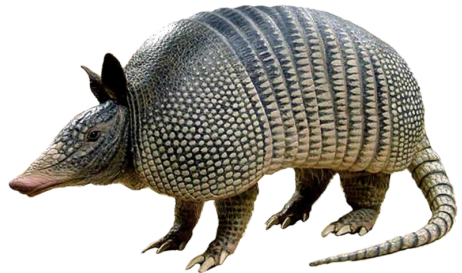


NDÍ NGĀ | ESTO ES | THIS IS

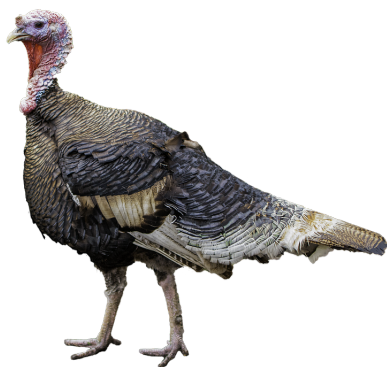


Guchâchi'
Iguana
Lizard

Ngúpi
Armadillo
Armadillo

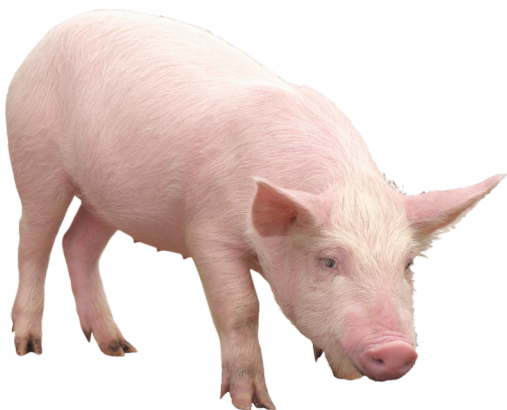


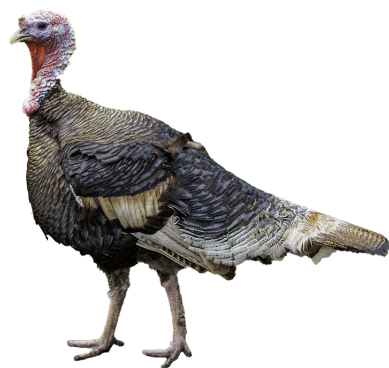
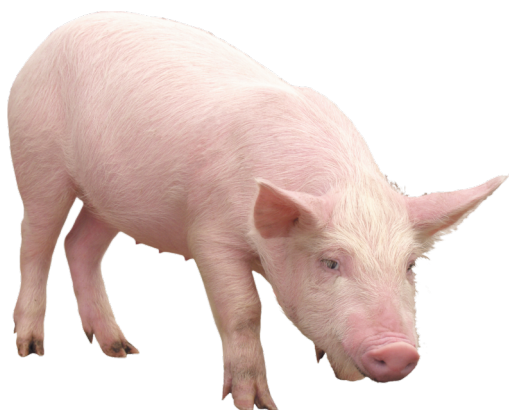
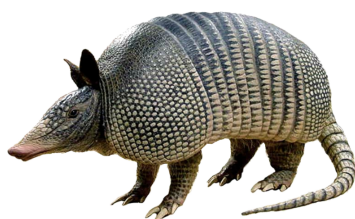
Tōú
Guajolote
Turkey



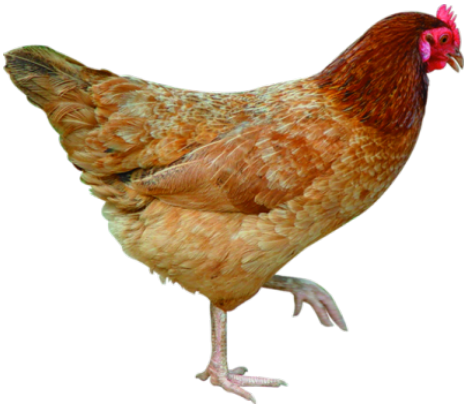
Dēndxu'
Borrego
Lamb

Bihūi
Cerdo
Pig





GŪDXI NAÀ, XǏ NDI' | DIME, ¿QUÉ ES ESTO? |
SAY, WHAT IS THIS?



Bēre
Gallina
Hen

Bicūti'
Gusano
Worm



Bilōpayoò

Cuija

Gecko



Bidxīñá

Venado

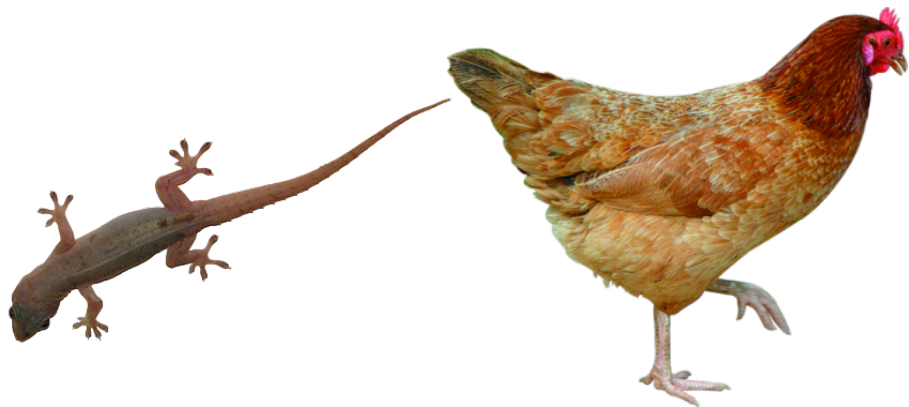
Deer

Biguīdi'

Mariposa

Butterfly





Xǎ̃ DIE' NDI' | ¿QUÉ COLOR ES? |
WHAT COLOR IS IT?



FF0000

Naxiñǎ
Rojo
Red

Nāga'
Verde
Green



00FF00



0000FF

Nasiã

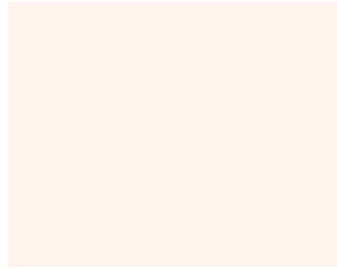
Azul

Blue

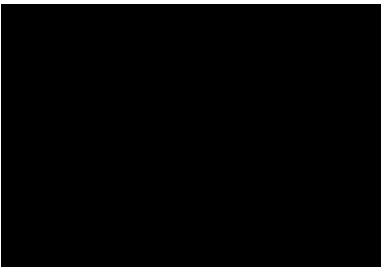
Naquīchi'

Blanco

White



FFFFFF

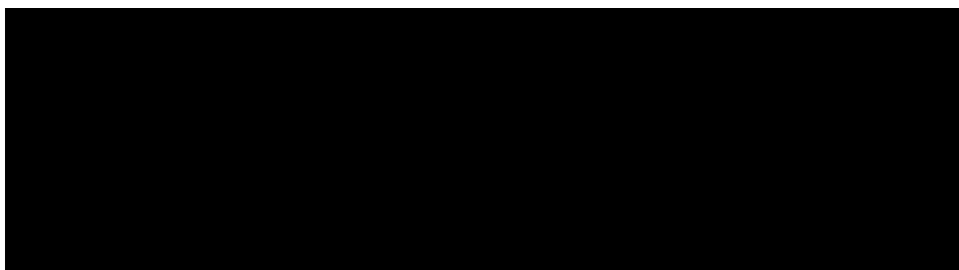
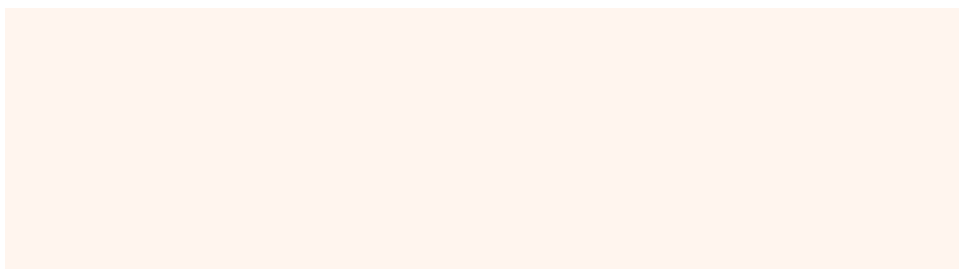
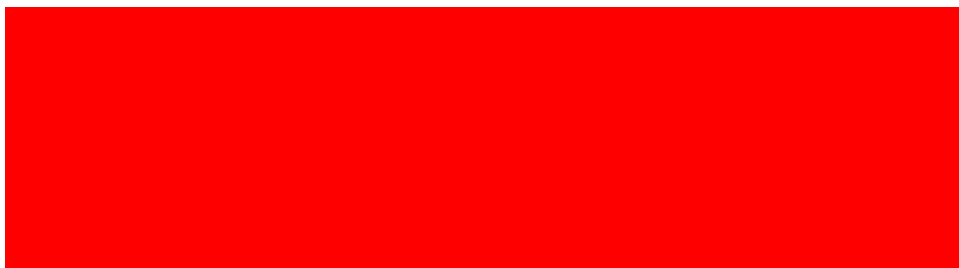
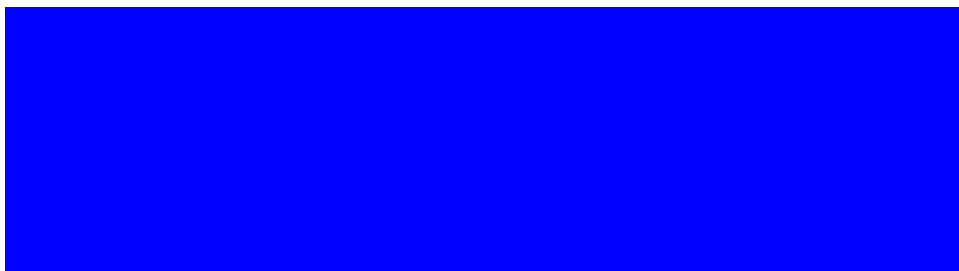


000000

Nabûú

Negro

Black



GUNDÌSA' LŪ LU' NE BÌYA DXÍÍ | ALZA LOS OJOS
Y MIRA | RAISE YOUR EYES AND LOOK



Gubīdxa

Sol

Sun

Bēú

Luna

Moon



Bēleguī

Estrella

Star



Guība'

Cielo

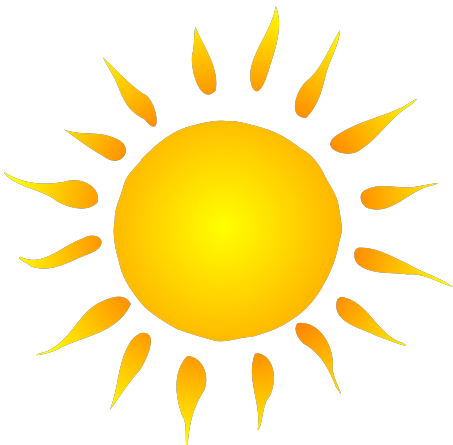
Sky

Yāga

Árbol

Tree





XHĀBA NÁ CHIĀ | **ROPA DE DOÑA LUCÍA** |
MS. LUCIA'S CLOTHES



Bidāni
Huipil
Huipil

Bidāni quīchi'
Resplandor
Glowing



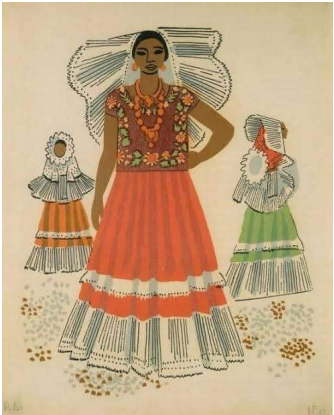
Guēlaguīdi Huarache Sandal



Bizùdi' Enagua Maxi Skirt

Bizùdi' ren'dǎ Enredo Wrapped Skirt





NĀNU' XǏ NGĀ LA' | ¿SABES QUÉ ES ESO? |
DO YOU KNOW WHAT IS THAT?



Guīdi bo'co'
Zapatos
Shoes

Bāndǎ
Sombrero
Hat



Bidōólá

Pelota

Ball



Bēgú

Peine

Comb

Guīxhe

Hamaca

Hammock





NANÍXÉ GÔ LO' | SABROSO PARA COMER |
LOOKS DELICIOUS



Bichoòxhe
Jitomate
Tomato

Biduã
Plátano
Banana



Gū

Camote

Sweet potato



Guēndadxíña

Chicozapote

Naseberry

Zeè

Elote

Corn fruit





BĪYA, Xĭ GUÙYU' | MIRA, ¿QUÉ VES? |
LOOK, WHAT DO YOU SEE?



Xì

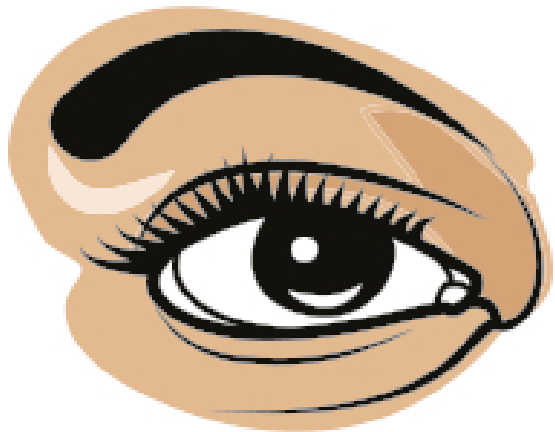
Nariz

Nose

Guiē lū

Ojo

Eye



Rūà

Boca

Mouth



Guīchā_lū

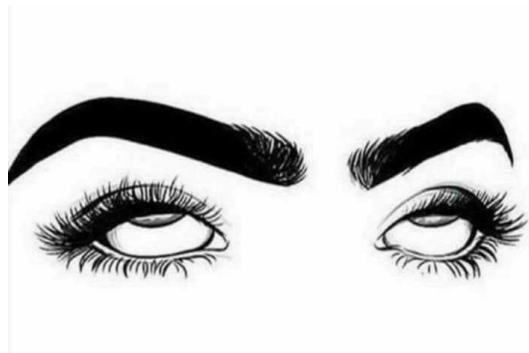
Pestaña

Eyelash

Guīchā_lāga

Cejas

Eyebrows





XIGĀBA' | NUMERACIÓN | COUNTING



Bichu', 

Cero, 0

Zero, 0

Tōbi, .

Uno, 1

One, 1



Chūpǎ, . .

Dos, 2

Two, 2



Chōṇá, ...

Tres, 3

Three, 3



Tāpa,

Cuatro, 4

Four, 4



Gaàyú, —

Cinco, 5

Five, 5



Xhoòpa', —.

Seis, 6

Six, 6

Gādxé, —.

Siete, 7

Seven, 7



Khōnó, 𐄂𐄂𐄂

Ocho, 8

Eight, 8



Ga', 𐄂𐄂𐄂𐄂

Nueve, 9

Nine, 9

Chiì, =

Diez, 10

Ten, 10





BIBLIOGRAFÍA

- [1] *Alfabeto Popular para la Escritura del Zapoteco del Istmo*.
Aprobado en la Mesa Redonda de 1956.
Sociedad Pro-Planeación Integral del Istmo, feb. de 1956.
URL: <https://goo.gl/j9WhJF> (visitado 13-09-2021).
- [2] Libia BIAÑIBÍ. *Luna / Beèú! Español–Diìdxa Zā*.
Ed. por MLM EDITOR. Trad. por Yesenia RUIZ VÁSQUEZ. 2022.
URL: <https://luna.mi-libro.club> (visitado 18-07-2022).
- [3] Víctor CATA. *Los colores en zapoteco*. Yoo Dachi / Casa Yerma.
14 de abr. de 2018.
URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ixx3PDOJIHE>
(visitado 30-09-2021).
- [4] Víctor CATA. *Los nombres de los pueblos del Istmo en zapoteco*.
Yoo Dachi / Casa Yerma. 24 de mar. de 2018.
URL: <https://www.youtube.com/watch?v=QgPYcX9y1mg>
(visitado 30-09-2021).
- [5] Juan de CÓRDOVA. *Arte en lengua zapoteca*. México: Pedro Balli, 1578.
URL: <https://archive.org/details/arteenlenguazapo00juan/page/n4> (visitado 13-09-2021).
- [6] Manuela CORTÉS. *¡Ay Mamá! | Ay Jñàà! Español–Diìdxa Zā*.
Ed. por MLM EDITOR. Trad. por Yesenia RUIZ VÁSQUEZ. 2019.
URL: <https://aymama.mi-libro.club/> (visitado 18-07-2022).
- [7] Desiderio DE GYVES RUIZ. *Xigāba Bīñi Zā / Numeración Zapoteca*.
Tercera edición / Nueva Ortografía. Xadani, México, 2018.
URL: <https://amzn.to/2PSPNng> (visitado 13-09-2021).
- [8] Desiderio DE GYVES RUIZ.
Gubìdxa. Laquìte-ně xtiìdxa | Juguemos con su palabra.
Xadani, México, 2019.
URL: <https://amzn.to/3A9aaUZ> (visitado 13-09-2021).

- [9] Desiderio DE GYVES RUIZ y Manuel LÓPEZ MATEOS. *Rûnda Diìdxā Zā. Tì Preu*. Juchitán: MLM editor, 2018. ISBN: 978-6079799311. URL: <https://bit.ly/2IxWurZ>.
- [10] Desiderio DE GYVES RUIZ y Manuel LÓPEZ MATEOS. *Tì Dxi. Un día*. Juchitán: MLM editor, 2018. URL: <https://tiidxii.mi-libro.club/>.
- [11] Eustaquio JIMÉNEZ GIRÓN. *Guía gráfico-fonémica para la escritura y lectura del zapoteco*. 1979. URL: <https://bit.ly/3AzNVYz> (visitado 22-09-2021).
- [12] Manuel Niño LÓPEZ LANDETA. *Paraa nuu Lahuiguidxi*. 1938. URL: <https://goo.gl/fKiAfC>.
- [13] Manuel LÓPEZ MATEOS. *Instructivo para captura de texto en Diìdxā Zā. Preparación para compilar con LuaLaTeX*. 2018. URL: <https://bit.ly/2oTNPrx> (visitado 13-09-2021).
- [14] Manuel LÓPEZ MATEOS. *Numeración en Diìdxā Zā*. 2019. URL: <https://bit.ly/3kX4jge> (visitado 30-09-2021).
- [15] Manuel LÓPEZ MATEOS. *Numerales mayas con LuaLaTeX*. 2019. URL: <https://bit.ly/3nthasd> (visitado 13-09-2021).
- [16] Manuel LÓPEZ MATEOS y Desiderio DE GYVES RUIZ. *Escritura en Diìdxā Zā, una propuesta usando LuaLaTeX*. 2018. URL: <https://goo.gl/EPg7ar>.
- [17] Manuel LÓPEZ MATEOS y Desiderio DE GYVES RUIZ. *Uso de acentos para indicar entonación*. Encuentro de Lenguas Maternas del Istmo. 13 de oct. de 2018. URL: <https://bit.ly/2YU5J2D>.
- [18] Gregorio LÓPEZ Y LÓPEZ. *DIIDCHAZAA*. 1955. URL: <https://fbisu.net.mx/fzapo/diidchazaa.html>.
- [19] Gregorio LÓPEZ Y LÓPEZ. «La Filosofía de los Zapotecas». En: *Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México* 57-58-59 (1955). URL: <https://goo.gl/ZvES2j>.
- [20] Gregorio LÓPEZ Y LÓPEZ. *Shlibani*. URL: <https://goo.gl/fJnYD8>.
- [21] Gregorio LÓPEZ Y LÓPEZ. *Esquema del pensamiento filosófico zapoteca*. México. ISBN: 978-1530416486. URL: <https://goo.gl/ZvWxxc>.

- [22] Velma B. PICKET.
«Reflexiones históricas sobre la ortografía del zapoteco del istmo». En: *Guchachi' Reza. Iguana rajada*. Cuarta época (42 nov. de 1993), págs. 27-30.
URL: <https://bit.ly/3A4RNQW> (visitado 13-09-2021).
- [23] Velma B. PICKET. *Vocabulario Zapoteco del Istmo*. 5.2. México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C., 2013.
URL: <https://goo.gl/oBV5tM>.
- [24] Velma B. PICKETT, Cheryl BLACK y Vicente MARCIAL CERQUEDA. *Gramática Popular del Zapoteco del Istmo*. 2.^a ed. Instituto Lingüístico de Verano A.C., 2001.
URL: <https://goo.gl/VgyYv1>.
- [25] Oscar TOLEDO ESTEVA. *Vocabulario del idioma zapoteco istmeño*. 2018.
URL: http://www.biyubi.com/did_vocabulario.html.
- [26] *Zapoteco del Istmo. Juchitán, Oaxaca*. Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca. 1974.
URL: https://arqueologiamexicana.mx/sites/default/files/banco_imagenes/zapoteco-del-istmo.pdf (visitado 07-02-2023).

DIÌDXA ZĀ – DIÌDXA STIĀ – DIÌDXA ENGLISH

~ B ~

baàdu dxaàpa huiìni'

Stia. niña

Eng. girl (little), 1

baàdu nguũu huiìni'

Stia. niño

Eng. boy, little, 3

bāndǎ

Stia. sombrero

Eng. hat, 22

bēgú

Stia. peine

Eng. comb, 23

bēnda

Stia. pescado

Eng. fish, 4

bēnda buā

Stia. camarón

Eng. shrimp, 6

bēre

Stia. gallina

Eng. hen, 10

bēú

Stia. luna

Eng. moon, 17

bēleguī

Stia. estrella

Eng. star, 17

bi'cu'

Stia. perro

Eng. dog, 1

bi'cu' huiìni'

Stia. perrito

Eng. puppy, 1

bicūti'

Stia. gusano

Eng. worm, 10

bichoòxhe

Stia. jitomate

Eng. tomato, 25

bichu'

Stia. concha, cero

Eng. shell, zero, 5, 31

bidāni

Stia. huipil

Eng. huipil, 19

bidāni quichi'

Stia. resplandor

Eng. glowing, 20

bidòólá

Stia. pelota

Eng. ball, 23

biduā

Stia. plátano

Eng. banana, 25

bidxīñá

Stia. venado

Eng. deer, 11

bigu huiìni'

Stia. tortuguita

Eng. turtle (little), 5

biguīdi'

Stia. mariposa

Eng. butterfly, 12

bihūi

Stia. cerdo

Eng. pig, 8

bīgu

Stia. tortuga

Eng. turtle, 5

bīini ní

Stia. hazlo

Eng. do it, vi

bīya

Stia. mira, ve

Eng. look, 16

bīya dxií

Stia. observa bien

Eng. look carefully, 16

bilōpayoò

Stia. cuija

Eng. gecko, 11

bitoòpé

Stia. jaiba

Eng. crab, 4

biyūbi ní

Stia. búscalo

Eng. find it, 4

bizùdi'

Stia. enagua

Eng. skirt, maxi, 20

bizùdi' ren'dā

Stia. enredo

Eng. wrapped skirt, 21

~ Ch ~

chiì

Stia. diez

Eng. ten, 34

chōná

Stia. tres

Eng. three, 32

chūpá

Stia. dos

Eng. two, 32

~ D ~

dēndxu'

Stia. borrego

Eng. lamb, 8

~ Dx ~

dxií

Stia. fijamente, claramente,
atentamente

Eng. clearly, closely, carefully, 16

~ G ~

ga'

Stia. nueve

Eng. nine, 34

gādxé

Stia. siete

Eng. seven, 33

gaàyú

Stia. cinco

Eng. five, 33

gō lo'

Stia. comer

Eng. to eat, 25

gubīdxa

Stia. sol

Eng. sun, 16

guchàchi'

Stia. iguana

Eng. lizard, 7

gūdxī naà*Stia.* dime*Eng.* say (to me), 10**guēlaguīdi***Stia.* huarache*Eng.* sandal, 20**guēndaxíña***Stia.* chicozapote*Eng.* naseberry, 26**guība'***Stia.* cielo*Eng.* sky, 17**guiē lū***Stia.* ojo*Eng.* eye, 28**guīcha lāga***Stia.* cejas*Eng.* eyebrows, 29**guīcha lū***Stia.* pestaña*Eng.* eyelash, 29**guīdi bo'co'***Stia.* zapatos*Eng.* shoes, 22**guīxhe***Stia.* hamaca*Eng.* hammock, 24**gundisa'***Stia.* alza, levanta*Eng.* raise, 16**gū***Stia.* camote*Eng.* sweet potato, 26

~ H ~

huiñi'*Stia.* pequeña(o), diminutivo*Eng.* little, 1

~ L ~

la'*Stia.* Interrogación. Naà la'?: ¿Yo?*Eng.* Interrogation. Naà la'?: Me?,

22

lēxu*Stia.* conejo*Eng.* rabbit, 2**lēxu huiñi'***Stia.* conejito*Eng.* bunny, 2**lū***Stia.* ojo*Eng.* eye, 16**lū lu'***Stia.* tus ojos, tu mirada*Eng.* your eyes, your gaze, 16

~ M ~

mistu' huiñi'*Stia.* gatito*Eng.* kitten, 2

~ N ~

ná*Stia.* señora, doña*Eng.* Ms, 19**nāga'***Stia.* verde*Eng.* green, 13**nāñu la'***Stia.* ¿sabes?*Eng.* know, do you?, 22**nabùú***Stia.* negro*Eng.* black, 15**naníxé***Stia.* sabroso

Eng. delicious, 25

naquīchi'

Stia. blanco

Eng. white, 14

nasiā

Stia. azul

Eng. blue, 14

naxiñā

Stia. rojo

Eng. red, 13

ndí

Stia. ésta, éste, esto

Eng. this, 7

ndí ngā

Stia. esto es

Eng. this is (points out, proposes),

7

ngúpi

Stia. armadillo

Eng. armadillo, 7

~ P ~

pārā

Stia. ¿dónde?

Eng. where?, 1

~ R ~

rūà

Stia. boca

Eng. mouth, 29

~ S ~

sīcā rí

Stia. de esta manera, así

Eng. this way, vi

~ T ~

tāpa

Stia. cuatro

Eng. four, 32

tōbi

Stia. uno

Eng. one, 31

tōú

Stia. guajolote

Eng. turkey, 8

~ X ~

xigāba'

Stia. numeración

Eng. counting, 31

xī die' ndi'

Stia. ¿qué color es?

Eng. what color is it?, 13

xī ndi'

Stia. ¿qué es esto?

Eng. what is this?, 10

xī ngā

Stia. ¿qué es eso?

Eng. what is that?, 22

xīi

Stia. nariz

Eng. nose, 28

~ Xh ~

xhāba

Stia. ropa

Eng. cloth, 19

xhōnó

Stia. ocho

Eng. eight, 34

xhoòpa'

Stia. seis

Eng. six, 33

~ Y ~

yāga

Stia. árbol

Eng. tree, 18

~ Z ~

zeè

Stia. elote

Eng. corn fruit, 27

CASTILLA – ZAPOTECO – INGLÉS

... A ...

alza, levanta

Dxz. gundisa'

Eng. raise, 16

árbol

Dxz. yāga

Eng. tree, 18

armadillo

Dxz. ngúpi

Eng. armadillo, 7

así, de esta manera

Dxz. sīca rí

Eng. this way, vi

azul

Dxz. nasiā

Eng. blue, 14

... B ...

blanco

Dxz. naquīchi'

Eng. white, 14

boca

Dxz. rūà

Eng. mouth, 29

borrego

Dxz. dēndxu'

Eng. lamb, 8

búscalo

Dxz. Biyūbi ní

Eng. find it, 4

... C ...

camarón

Dxz. bēnda buā

Eng. shrimp, 6

camote

Dxz. gū

Eng. ball, 26

cejas

Dxz. guīcha lāga

Eng. eyebrows, 29

cerdo

Dxz. bihūi

Eng. pig, 8

cero, concha

Dxz. bichu'

Eng. zero, shell, 5, 31

cielo

Dxz. guība'

Eng. sky, 17

cinco

Dxz. gaàyú

Eng. five, 33

comer

Dxz. gō lo'

Eng. to eat, 25

concha, cero

Dxz. bichu'

Eng. shell, zero, 5, 31

conejito

Dxz. lēxu huīini'

Eng. bunny, 2

conejo

Dxz. lēxu

Eng. rabbit, 2

cuatro

Dxz. tāpa

Eng. four, 32

cuija

Dxz. bilōpayoò

Eng. gecko, 11

... Ch ...

chicozapote

Dxz. guēndadxíña

Eng. naseberry, 26

... D ...

de esta manera, así

Dxz. sīca rí

Eng. this way, vi

diez

Dxz. chiì

Eng. ten, 34

dime

Dxz. gūdxi naà

Eng. say (to me), 10

¿dónde?

Dxz. párà

Eng. where?, 1

doña, señora

Dxz. ná

Eng. Ms, 19

dos

Dxz. chūpá

Eng. two, 32

... E ...

elote

Dxz. zeè

Eng. corn fruit, 27

enagua

Dxz. bizùdi'

Eng. skirt, maxi, 20

enredo

Dxz. bizùdi' ren'dá

Eng. wrapped skirt, 21

ésta, éste, esto

Dxz. ndí

Eng. this, 7

esto es

Dxz. ndí ngā

Eng. this is (points out, proposes),

7

estrella

Dxz. bēlegui

Eng. star, 17

... F ...

fijamente, claramente, atentamente

Dxz. dxií

Eng. arg4, 16

... G ...

gallina

Dxz. bēre

Eng. hen, 10

gato

Dxz. mistu' huiñi'

Eng. kitten, 2

guajolote

Dxz. tōú

Eng. turkey, 8

gusano

Dxz. bicūti'

Eng. worm, 10

... H ...

hamaca

Dxz. guìxhe

Eng. hammock, 24

hazlo

Dxz. biìni ní

Eng. do it, vi

huarache

Dxz. guēlaguìdi

Eng. sandal, 20

huipil

Dxz. bidàni

Eng. huipil, 19

... I ...

iguana

Dxz. guchàchi'

Eng. lizard, 7

... J ...

jaiba

Dxz. bitoòpé

Eng. crab, 4

jitomate

Dxz. bichoòxhe

Eng. tomato, 25

... L ...

levanta, alza

Dxz. gundisa'

Eng. raise, 16

luna

Dxz. bèú

Eng. moon, 17

... M ...

mariposa

Dxz. biguìdi'

Eng. butterfly, 12

mira, ve

Dxz. bìya

Eng. look, 16

mirada, tu

Dxz. lū lu'

Eng. your gaze, your eyes, 16

... N ...

nariz

Dxz. xiì

Eng. nose, 28

negro

Dxz. nabùú

Eng. black, 15

niña

Dxz. baàdu dxaàpa huiìni'

Eng. girl (little), 1

niño

Dxz. baàdu nguìu huiìni'

Eng. boy, little, 3

nueve

Dxz. ga'

Eng. nine, 34

numeración

Dxz. xigāba'

Eng. counting, 31

... O ...

observa bien

Dxz. bìya dxíí

Eng. look carefully, 16

ocho

Dxz. xhōnó

Eng. eight, 34

ojo

Dxz. lū

Eng. eye, 16, 28

ojos, tus*Dxz.* lū lu'*Eng.* your eyes, your gaze?, 16

... P ...

peine*Dxz.* bēgú*Eng.* comb, 23**pelota***Dxz.* bidōólá*Eng.* ball, 23**pequeña(o), diminutivo***Dxz.* huiini'*Eng.* little, 1**perrito***Dxz.* bi'cu' huiini'*Eng.* puppy, 1**perro***Dxz.* bi'cu'*Eng.* dog, 1**pescado***Dxz.* bēnda*Eng.* fish, 4**pestaña***Dxz.* guicha lū*Eng.* eyelash, 29**plátano***Dxz.* biduā*Eng.* banana, 25

... Q ...

¿qué color es?*Dxz.* xī die' ndi'*Eng.* what color is it?, 13**¿qué es eso?***Dxz.* xī ngā*Eng.* what is that?, 22**¿qué es esto?***Dxz.* xī ndi'*Eng.* what is this?, 10

... R ...

resplandor*Dxz.* bidāni quīchi'*Eng.* glowing, 20**rojo***Dxz.* naxiñā*Eng.* red, 13**ropa***Dxz.* xhāba*Eng.* cloth, 19

... S ...

¿sabes?*Dxz.* nānu la'*Eng.* know, do you?, 22**sabroso***Dxz.* naníxé*Eng.* know, do you?, 25**seis***Dxz.* xhoòpa'*Eng.* six, 33**señora, doña***Dxz.* ná*Eng.* Ms, 19**siete***Dxz.* tāpa*Eng.* seven, 33**sol***Dxz.* gubídxá*Eng.* sun, 16**sombrero***Dxz.* bāndā*Eng.* hat, 22

... T ...

tortuga

Dxz. bīgu

Eng. turtle, 5

tortuguita

Dxz. bīgu huiìni'

Eng. turtle (little), 5

tres

Dxz. chōná

Eng. three, 32

... U ...

uno

Dxz. tōbi

Eng. one, 31

... V ...

venado

Dxz. bidxīñá

Eng. deer, 11

verde

Dxz. nāga'

Eng. green, 13

... Z ...

zapatos

Dxz. guīdi bo'co'

Eng. shoes, 22

ENGLISH – ZAPOTEC – CASTILIAN

> A <

armadillo

Dxz. ngúpi

Stia. armadillo, 7

> B <

ball

Dxz. bidōólá

Stia. pelota, 23

banana

Dxz. biduā

Stia. plátano, 25

black

Dxz. nabūú

Stia. negro, 15

blue

Dxz. nasiā

Stia. azul, 14

boy, little

Dxz. baàdu nguū huiñi'

Stia. niño, 3

bunny

Dxz. lēxu huiñi'

Stia. conejito, 2

butterfly

Dxz. biguīdi'

Stia. mariposa, 12

> C <

carefully, clearly, closely

Dxz. dxií

Stia. fijamente, claramente, atentamente, 16

cloth

Dxz. xhāba

Stia. ropa, 19

comb

Dxz. bēgú

Stia. peine, 23

corn fruit

Dxz. zeè

Stia. elote, 27

counting

Dxz. xigāba'

Stia. numeración, 31

crab

Dxz. bitoòpé

Stia. jaiba, 4

> D <

deer

Dxz. bidxiñá

Stia. venado, 11

delicious

Dxz. naníxé

Stia. sabroso, 25

do it

Dxz. biñi ní

Stia. hazlo, vi

dog

Dxz. bi'cu'

Stia. perro, 1

> E <

eat, to

Dxz. gōlo'

Stia. comer, 25

eight

Dxz. xhōnó

Stia. ocho, 34

eye

Dxz. lū

Stia. ojo, 16, 28

eyebrows

Dxz. guīcha lāga

Stia. cejas, 29

eyelash

Dxz. guīcha lū

Stia. pestaña, 29

your eyes, your gaze

Dxz. lū lu'

Stia. tus ojos, tu mirada, 16

> F <

find it

Dxz. Biyūbi nī

Stia. búscalo, 4

fish

Dxz. bēnda

Stia. pescado, 4

five

Dxz. gaàyú

Stia. cinco, 33

four

Dxz. tāpa

Stia. cuatro, 32

> G <

gaze, your

Dxz. lū lu'

Stia. tu mirada, tus ojos, 16

gecko

Dxz. bilōpayoò

Stia. cuija, 11

girl (little)

Dxz. baàdu dxaàpa huiìni'

Stia. niña, 1

glowing

Dxz. bidàni quīchi'

Stia. resplandor, 20

green

Dxz. nāga'

Stia. verde, 13

> H <

hammock

Dxz. guīxhe

Stia. hamaca, 24

hat

Dxz. bāndǎ

Stia. sombrero, 22

hen

Dxz. bēre

Stia. gallina, 10

huipil

Dxz. bidàni

Stia. huipil, 19

> K <

kitten

Dxz. mistu' huiìni'

Stia. gatito, 2

know, do you?

Dxz. nānu la'

Stia. ¿sabes?, 22

> L <

lamb

Dxz. dēndxu'

Stia. borrego, 8

little

Dxz. huiìni'

Stia. pequeña(o), diminutivo, 1

lizard

Dxz. guchàchi'

Stia. iguana, 7

look

Dxz. bīya

Stia. mira, ve, 16

look carefully

Dxz. bīya dxií

Stia. observa bien, 16

> M <

moon

Dxz. bēú

Stia. luna, 17

mouth

Dxz. rŭà

Stia. boca, 29

Ms

Dxz. ná

Stia. señora, doña, 19

> N <

naseberry

Dxz. guëndadxíña

Stia. chicozapote, 26

nine

Dxz. ga'

Stia. nueve, 34

nose

Dxz. xiì

Stia. nariz, 28

> O <

one

Dxz. tōbi

Stia. uno, 31

> P <

pig

Dxz. bihūi

Stia. cerdo, 8

potato, sweet

Dxz. gū

Stia. camote, 26

puppy

Dxz. bi'cu' huiìni'

Stia. perrito, 1

> R <

rabbit

Dxz. lēxu

Stia. conejo, 2

raise

Dxz. gundisa'

Stia. alza, levanta, 16

red

Dxz. naxiñā

Stia. rojo, 13

> S <

sandal

Dxz. guēlaguīdi

Stia. huarache, 20

say (to me)

Dxz. gūdxī naà

Stia. dime, 10

seven

Dxz. gādxé

Stia. siete, 33

shell, zero

Dxz. bichu'

Stia. concha, cero, 5, 31

shoes

Dxz. guídí bo'co'

Stia. zapatos, 22

shrimp

Dxz. bēnda buà

Stia. camarón, 6

six

Dxz. xhoòpa'

Stia. seis, 33

skirt, maxi

Dxz. bizùdi'

Stia. enagua, 20

skirt, wrapped

Dxz. bizùdi' ren'dǎ

Stia. enredo, 21

sky

Dxz. guíba'

Stia. cielo, 17

star

Dxz. bēleguī

Stia. estrella, 17

sun

Dxz. gubīdxa

Stia. sol, 16

sweet potato

Dxz. gū

Stia. camote, 26

> T <

ten

Dxz. chī

Stia. diez, 34

this

Dxz. ndí

Stia. ésta, éste, esto, 7

this way

Dxz. sīcā rí

Stia. de esta manera, así, vi

this is (points out, proposes)

Dxz. ndí ngā

Stia. esto es, 7

three

Dxz. chōná

Stia. tres, 32

tomato

Dxz. bichoòxhe

Stia. tomato, 25

tree

Dxz. yāga

Stia. árbol, 18

turkey

Dxz. tōú

Stia. guajolote, 8

turtle

Dxz. bīgu

Stia. tortuga, 5

turtle (little)

Dxz. bīgu huiìni'

Stia. tortuguita, 5

two

Dxz. chūpǎ

Stia. dos, 32

> W <

what color is it?

Dxz. xǐ die' ndi'

Stia. ¿qué color es?, 13

what is that?

Dxz. xǐ ngā

Stia. ¿qué es eso?, 22

what is this?

Dxz. xǐ ndi'

Stia. ¿qué es esto?, 10

where?

Dxz. pǎrā

Stia. ¿dónde?, 1

white

Dxz. naquīchi'

Stia. blanco, 14

worm

Dxz. bicūti'

Stia. gusano, 10

wrapped skirt

Dxz. bizùdi' ren'dǎ

Stia. enredo, 21

> **Z** <

zero, shell

Dxz. bichu'

Stia. cero, concha, 5, 31



YESENIA RUIZ VÁSQUEZ cultiva y disfruta su lengua materna el *diidxa* zā, procura usar vocablos adecuados y busca nuevas maneras de expresar significados. Fue asistente de DESIDERIO DEGYVES, con quien colaboró para expresar simbólicamente los tonos. Ésta es su primera incursión como coautora.



MANUEL LÓPEZ MATEOS inició su actividad docente en 1967 en la Facultad de Ciencias de la UNAM. Ha escrito y traducido numerosas obras sobre matemáticas. En 2003 fundó la Facultad de Ciencias de la UABJO. En 2017–2018 realizó una colaboración con DESIDERIO DEGYVES de la cual surgieron libros, artículos y ponencias.

<https://diidxa1.mi-libro.club>